

1. Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился вина моего с молоком моим. Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

УПО: Прийшов я до саду свого, о сестро моя, наречена! Збираю я мирру свою із бальзамом своїм, споживаю свого стільника разом із медом своїм, п'ю вино я своє зо своїм молоком!... Споживайте, співдрузі, пийте до схочу, кохані!

KJV: I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

2. Я сплю, а сердце мое бодрствует; [вот], голос моего возлюбленного, который стучится: `отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что голова моя вся покрыта росой, кудри мои--ночною влагою`.

УПО: Я сплю, моє ж серце чуває... Ось голос мого коханого!... Стукає... Відчини мені, сестро моя, о моя ти подруженько, голубко моя, моя чиста, бо росой покрилася вся моя голова, мої кучері краплями ночі!...

KJV: I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

3. Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать их?

УПО: Зняла я одєжу свою, як знову її надягну? Помила я ніжки свої, як же їх занечищу?...

KJV: I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

4. Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя взволновалась от него.

УПО: Мій коханий простяг свою руку крізь отвір, і нутро моє схвилювалось від нього!...

KJV: My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

5. Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капала мирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.

УПО: Встала я відчинити своєму коханому, а з рук моїх капала мирра, і мирра текла на засувки замка з моїх пальців...

KJV: I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

6. Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.

УПО: Відчинила своєму коханому, а коханий мій зник, відійшов!... Душі не ставало в мені, як він говорив... Я шукала його, та його не знайшла... Я гукала його, та він не відізвався до мене...

KJV: I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

7. Встретили меня стражи, обходящие город, избили меня, изранили меня; сняли с меня покрывало стерегущие стены.

УПО: Стріли мене сторожі, що ходять по місті, набили мене, завдали мені рани... Здерли з мене моє покривало, сторожі міських мурів!

KJV: The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

8. Заклинаю вас, дочери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.

УПО: Заклинаю я вас, дочки ерусалимські, як мого коханого стрінете ви, що йому повісте? Що я хвора з кохання!

KJV: I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

9. `Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так заклинаешь нас?`

УПО: Чим коханий твій кращий від інших коханих, вродливіша з жінок? Чим коханий твій кращий від інших коханих, що так заклинаєш ти нас?

KJV: What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

10. Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других:

УПО: Коханий мій білий й рум'яний, визначніший він від десяти тисяч інших...

KJV: My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

11. голова его--чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;
УПО: Голова його щирее золото, його кучері пальмове віття, чорні, як ворон...
KJV: His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

12. глаза его--как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве;
УПО: Його очі немов голубки над джерелами водними, у молоці повимивані, що над повним струмком посідали!
KJV: His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

13. щеки его--цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его--лилии, источают текучую мирру;
УПО: Його личка як грядка бальзаму, немов квітники запашні! Його губи лілеї, з яких капає мирра текуча!
KJV: His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

14. руки его--золотые кругляки, усаженные топазами; живот его--как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;
УПО: Його руки стовпці золоті, повисаджувані хризолітом, а лоно його твір мистецький з слонової кости, покритий сапфірами!
KJV: His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

15. голени его--мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; вид его подобен Ливану, величествен, как кедры;
УПО: Його стегна стовпи мрамурові, поставлені на золотії підстави! Його вигляд немов той Ливан, він юнак як ті кедри!
KJV: His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

16. уста его--сладость, и весь он--любезность. Вот кто возлюбленный мой, и вот кто друг мой, дочери Иерусалимские!

УПО: Уста його солодощі, і він увесь пожадання... Оце мій коханий, й оце мій дружок, дочки ерусалимські!

KJV: His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.